# The relative efficiency of Taiwan Sign Language and (Signed) Chinese

James Myers
Jane Tsay
National Chung Cheng University

First International Conference of
Comparative Study of East Asian Sign Languages
Sept. 17, 2006

## Thanks to:


- National Science Council (Tai et al., 2001-2005)
- 57 participants
- Consultants Mr. & Ms. Gu Yushan
- Assistants Su Xiufen, Wu Peilan, Li Yixian, Li Yanan, Lin Fangyu
- Jean Ann for useful comments
- Some of this work was previously presented in Hsinchu (fall 2004) & Changsha (fall 2005)


2

## Goals

- Review classic evidence that sign language is well designed for its modality
- Provide new quantitative evidence in a somewhat larger study than usual

3

## Mouth, hand, and brain

- The mouth has small moving parts, so speech can be fast
- The hands and arms are large, so signing tends to be slower
- Yet the brains of speakers and signers run at the same speed (intended propositions)
- Hence natural sign languages have evolved to be inherently more **efficient**

4

## Efficiency effects in processing

- ASL signs are recognized faster than English words (Grosjean, 1981)
  - Overlapping features ensure that signs have fewer lexical neighbors
- Nativeness benefits the rapid perception of ASL signs (Mayberry & Fischer, 1989)
  - Innately guided phonological processing is key to efficient language processing

5

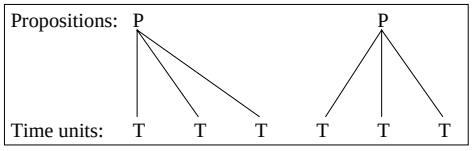
## Efficiency and language design

- Attempts to sign a spoken language tend to cause morphemes to drop out (Marmor & Petitto, 1979; Wodlinger-Cohen, 1991)
- Simultaneous communication with accurately produced Signed English slows down speech (Wilbur & Petersen, 1998)
- Deaf children taught Signed English tend to modify it into something more efficient, more like ASL (Supalla, 1991)

6

## Transmission efficiency

- The efficiency of the processor in conveying propositions in real time




7

## The efficiency of ASL vs. (Signed) English

- Bellugi & Fischer (1972):
  - Determined basic articulatory rates
  - Established identity of transmission efficiency
  - Addressed simultaneous communication
- The central inspiration for our own work

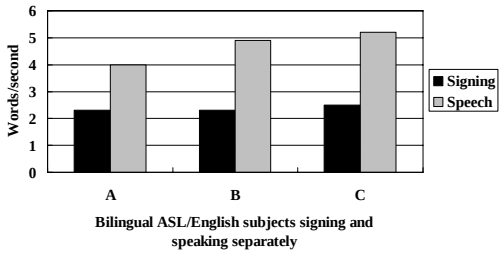
8

## Bellugi & Fischer (1972)

- Three native bilinguals of English and American Sign Language (acquired ASL from deaf parents as young children)
- Each told the same spontaneous story in English, ASL, and both simultaneously
- Bellugi, Fischer, and Newkirk (1979) added three monolingual native ASL signers

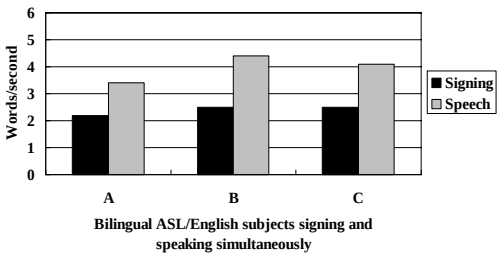
9

## ASL sign speed vs. English word speed




10

## Sign speed vs. word speed in simultaneous communication



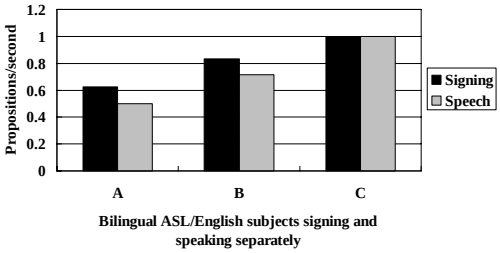

11

## Counting propositions

- Bellugi & Fischer defined propositions as "simple underlying sentences"
- Signaled by main verbs or predicates with subjects (overt or covert)
- Calculated proposition "duration" (seconds per proposition)
- Transmission efficiency is the inverse: Proposition rate (propositions per second)

12

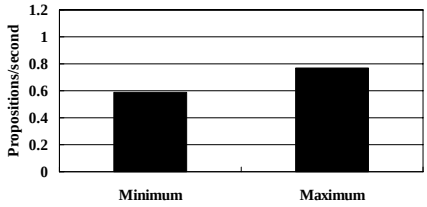
## Transmission efficiency in ASL vs. English




Bilingual ASL/English subjects signing and speaking separately

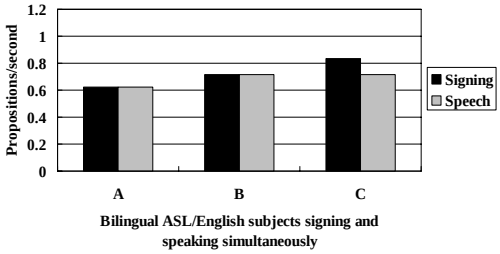
13

## Transmission efficiency for monolingual ASL signers




14

## Transmission efficiency in simultaneous communication

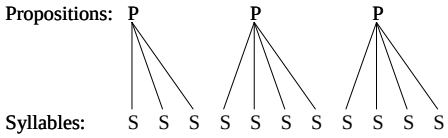



Bilingual ASL/English subjects signing and speaking simultaneously

15

## Representational efficiency

- The efficiency of the grammar in mapping propositions into phonological structure




16

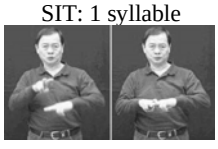
## Measuring representational efficiency

- Propositions per syllable
- Defining the syllable in sign phonology:
  - A "movement excursion" (Wilbur & Nolen, 1986)
  - It's still controversial whether "syllable" is really the right notion here (cf. Channon, 2002)
- Signs are usually only "polysyllabic" through reduplication

17

## Examples of "syllables" in TSL

SIT: 1 syllable



SHRIMP: 2 syllables

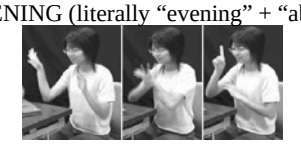
(from Lee, 2003)

18

## TSL vs. Signed Chinese

EVENING (TSL)

EVENING (literally “evening” + “above”)



19

## Our study

- Fixed discourse:


- Many different signers
  - 26 deaf signers
    - 4 native TSL signers
  - 31 hearing signers
    - 3 native TSL signers
- Thorough quantitative analysis

20

## Modes

- 26 deaf
  - 24 told the story only in sign
  - 2 (with hearing aid) told the story both in sign and in spoken Chinese
- 31 hearing
  - 3 (native bilinguals) told it only in separate modes
  - 26 told the story three times: sign only, speech only, both simultaneously
  - 2 only with both modes simultaneously

21

## Procedure

- Stories were transcribed
  - (For simultaneous speaking and signing, words from each mode were transcribed in parallel)
- Pauses were removed
  - (Meaningless given need for page turns)
- We then counted:
  - Duration in seconds
  - Words (signs) in each mode
  - Propositions: main verbs and predicates
  - “Syllables”: characters for Chinese, movement excursions for signing

22

## Words in simultaneous communication

- The 28 parallel transcripts make it clear that many more words are spoken than signed
- This partly reflects the efficiency of signing, but apparently also the loss of information
- Thus what’s actually signed may not TSL or Signed Chinese, but an inconsistent pidgin

23

## Sample transcript

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Spoken:** | 有 | 個 | 小 | 男孩 | | 他 | 和 |
| | exist | class | small | boy | | he | and |
| **Signed:** | 有 | | | 男 | 孩 | | 和 |
| | exist | | | male | child | | and |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Spoken:** | 他 | 的 | 小 | 狗狗 | 養 | 了 | |
| | he | poss | small | dog | raise | compl.asp | |
| **Signed:** | | | | 狗 | 養 | | |
| | | | | dog | raise | | |

24

## Sample transcript

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Spoken:** | 一 | 隻 | 小 | 青蛙 | 把 | 牠 | 養在 |
| | one | class | small | frog | obj. | it | raise |
| **Signed:** | 一 | 瓶 | | 蛙 | | | |
| | one | bottle | | frog | | | |

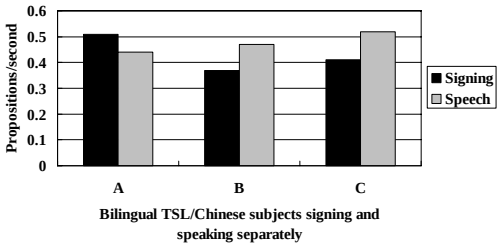
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Spoken:** | 瓶子 | 裡面 | 他們 | 常常 | 跟著 | 牠 | 說話 |
| | bottle | inside | they | often | follow | it | talk |
| **Signed:** | 瓶 | 內 | | | | | 說話 |
| | bottle | within | | | | | talk |

## The efficiency of TSL vs. Chinese

- Following Bellugi et al. (1979), we analyzed three (near) native Chinese/TSL bilinguals
  - All were hearing (with deaf relatives)
- They told the story in each mode separately
- Two measures:
  - Propositions/second: Transfer efficiency
  - Propositions/syllable: Representational efficiency

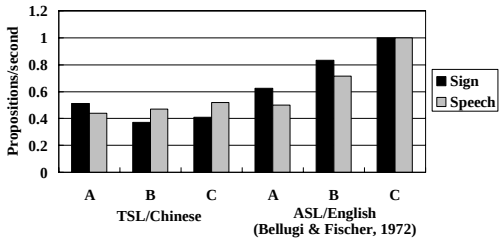
26

## Transmission efficiency for bilingual TSL/Chinese



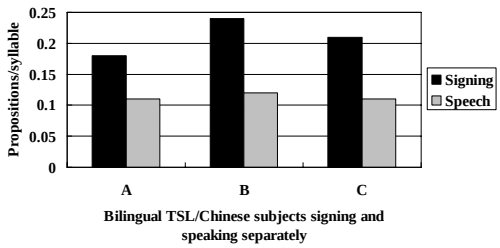

27

## Transmission efficiency in TSL/Chinese vs. ASL/English




28

## Representational efficiency for bilingual TSL/Chinese




29

## Open questions at this point

- Are these three bilinguals typical?
- What effect does nativeness have?
  - We don't expect it to affect representational efficiency, which is built into the system
  - But it should affect transmission efficiency, given Mayberry & Fischer (1989)
- What about simultaneous communication?

30

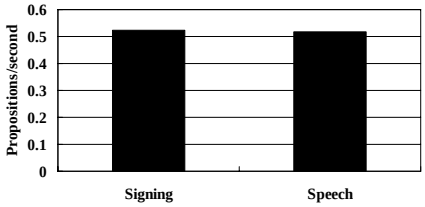
## Statistical analyses

- Analysis of covariance (ANCOVA)
- Dependent variables (output):
  - Propositions/syllable
  - Propositions/second
- Independent variables (input):
  - Modality (signing vs. speech)
  - Deafness (deaf vs. hearing)
  - Age =
    - Age of acquisition of sign ("innate" factor) +
    - Years signing ("experiential" factor)
  - Simultaneity (separate vs. simultaneous)

31

## Effect of modality on transmission efficiency

- (All 57 participants, with age factored out)

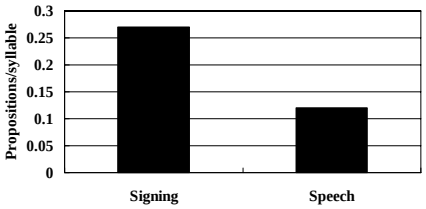



(Not significant)

32

## Effect of modality on representational efficiency

- (All 57 participants, with age factored out)




(Highly significant)

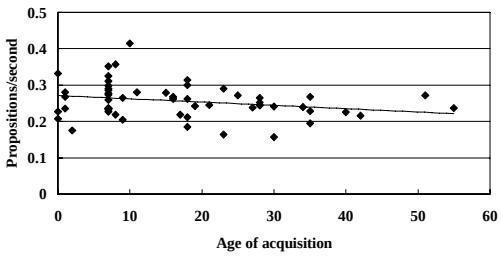
33

## Nativeness and representational efficiency

- Independent variables:
  - Age of acquisition × Years of experience × Deafness (ignoring modality)
- Only significant result:
  - Age of acquisition × Years of experience interaction
- Only early-learning signers benefited from experience in representing efficiently
  - Caveat: Statistically weak; only solid influence on representational efficiency is modality

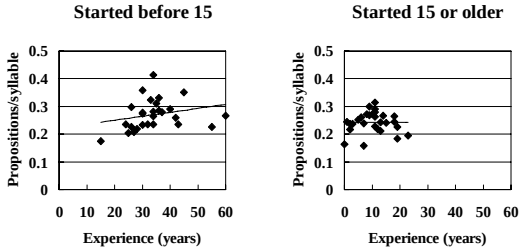
34

## No effect of age of acquisition on representational efficiency




35

## Experience and representational efficiency in early vs. late signers




Early learners benefited more from experience?

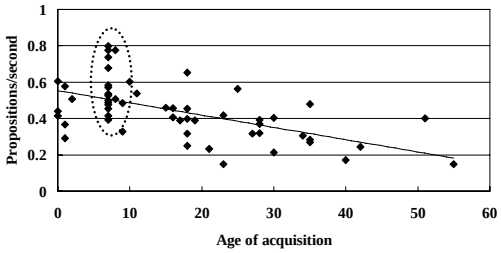
36

## Nativeness and transmission efficiency

- Same three independent variables
- More complex (and interesting) results
- Main effects:
  - Age of acquisition
  - Years of experience
- Interactions:
  - Age of acquisition × Years of experience
  - Age of acquisition × Deafness
  - Age of acquisition × Years of experience × Deafness

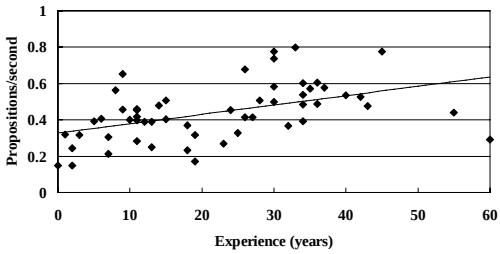
37

## Effect of age of acquisition on transmission efficiency



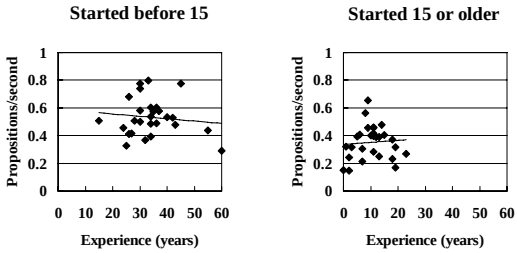

38

## Effect of experience on transmission efficiency




39

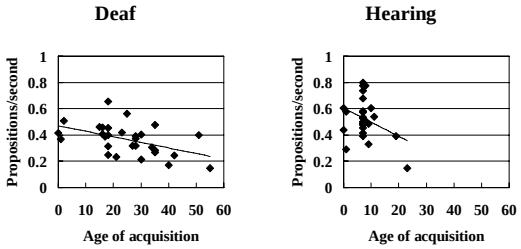
## Experience and transmission efficiency in early vs. late signers




Late learners benefited more from experience?

40

## Age of acquisition and transmission efficiency in deaf vs. hearing signers




With deafness as motivator, early acquisition is less crucial?

41

## The effects of simultaneous communication

- Dependent variables:
  - Propositions/syllable
  - Propositions/second
- Independent variables:
  - Age of acquisition
  - Years of experience
  - Modality
  - Simultaneity

42

## Effects on representational efficiency

- Modality (as usual):
  - Propositions/syllable lower for speech
- Modality × Age of acquisition:
  - For sign, the younger the more efficient
  - For speech, no effect (or slightly reversed)
- Thus again, only strong effect on representational efficiency is modality

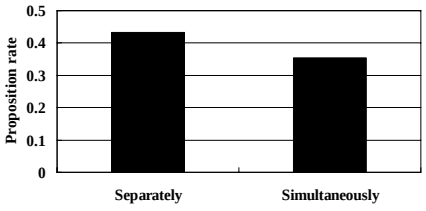
43

## Effects on transmission efficiency

- No effect of modality (as usual)
- Age of acquisition (as usual):
  - The younger, the more efficient
- Simultaneity also had a main effect:
  - Simultaneous communication less efficient than signing and speaking separately
- No Simultaneity × Modality interaction
  - Simultaneous communication is equally bad for both modalities

44

## Simultaneous communication hurts transmission efficiency




45

## Main conclusions

- Natural sign languages have evolved a high **representational efficiency**
- Spoken and sign languages have equal **transmission efficiency**
- Simultaneous communication has the lowest transmission efficiency
  - Because of need to process conflicting systems simultaneously?

46

## Pedagogical implications

- Transmission efficiency affects how much can be taught in a school year
- For deaf students, natural sign languages have the highest transmission efficiency
  - Signing a spoken language slows transmission due to its lower representational efficiency
  - Simultaneous communication slows transmission still further

47

## References


Bellugi, U., & Fischer, S. (1972). A comparison of sign language and spoken language. *Cognition, 1*, 173-200.

Bellugi, U., Fischer, S., & Newkirk, D. (1979). The rate of speaking and signing. In E. Klima & U. Bellugi (Eds.) *The signs of language* (pp. 181-194). Harvard University Press.

Channon, R. (2002). *Signs are single segments: Phonological representations and temporal sequencing in ASL and other sign languages*. PhD thesis, University of Maryland at College Park.

Grosjean, F. (1981). Sign and word recognition: A first comparison. *Sign Language Studies, 32*, 195-219.

Lee, H.-H. (2003). *Analyzing handshape changes in Taiwan Sign Language*. MA thesis, National Chung Cheng University.

Marmor, G., & Petitto, L. (1979). Simultaneous communication in the classroom: How well is English grammar represented? *Sign Language Studies, 23*, 99-136.

Mayberry, R. I., & Fischer, S. D. (1989). Looking through phonological shape to lexical meaning: The bottleneck of non-native language processing. *Memory & Cognition, 17* (6), 740-754.


48

# References (cont'd)


Supalla, S. J. (1991). Manually Coded English: The modality question in signed language development. In P. Siple & S. D. Fischer (Eds.) *Theoretical issues in sign language research, vol. 2: Psychology* (pp. 85-109). University of Chicago Press.

Tai, J. H-Y., Tsay, J., & Chen, O. (2001-2005). A study of Taiwan Sign Language: Phonology, morphology, syntax and digital graphic dictionary. NSC 90-2411-H-194-025, NSC 91-2411-H-194-030, NSC 92-2411-H-194-007, NSC 93-2411-H-194-001.

Wilbur, R. B., & Nolen, S. B. (1986). The duration of syllables in American Sign Language. *Language and Speech, 29* (3), 263-280.

Wilbur, R. B., & Petersen, L. (1998). Modality interactions of speech and signing in simultaneous communication. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 41* (1), 200-212.

Wodlinger-Cohen, R. (1991). The manual representation of speech by deaf children, their mothers, and their teachers. In P. Siple & S. D. Fischer (Eds.) *Theoretical issues in sign language research, vol. 2: Psychology* (p. 149-169). University of Chicago Press.